

TITE-LIVE

Vocabulaire de la séance 1

Praefatio 6-10

condendam : cet adjectif verbal marque l'intention; "*avant qu'on eût l'intention de fonder la Ville*".

decorus, a, um : orné, paré

Quae... traduntur : construction dissymétrique; "decora" , attribut de "traduntur", a pour complément "fabulis poeticis"; trad. "incompactis monumentis" par "*fondés sur les témoignages irrécusables*"

ea : antécédent de "Quae"

refellere : réfuter, démentir

in animo est s.-ent. **mihi** : j'ai l'intention de

venia : la "permission" de mêler les légendes à la réalité.

miscere : mêler

consecrare : sanctifier

ferre : ici : présenter, proposer. "Ferat" : subjonctif par attraction modale ou pour exprimer la répétition (ce dernier usage tendit à se développer à la fin de l'époque républicaine et surtout à l'époque impériale).

utcumque : de quelque manière que

animadvertere : ici : critiquer

equidem : quant à moi

in discrimine ponere : attacher de l'importance à

ad illa : annonce " quae vita...qui...per quos...quibus...sit", interrog. ind. dépendant de

“intendat animum”

mihi : datif dit “éthique”, rattaché de manière très libre au reste de la phrase. Cf. le français “Goûtez-moi cette sauce”. “Mihi pro se quisque” trad. par “que chacun veuille bien pour sa part...”

labi, or, eris, lapsus sum : fléchir, se relâcher

desidere, o : s’affaiblir, s’abaisser

sequatur : sujet “quisque”

remedia : il est fait allusion à une tentative de réforme morale esquissée par Auguste à laquelle il avait dû renoncer devant l’opposition générale.

hoc illud = illud

cognitio, onis, f. : étude

salubris, is, e : salutaire

documentum, i, n. : enseignement

illustris, e : bien éclairé, lumineux

capias équivaut à un impératif; “capias” n’est pas répété dans la deuxième partie de la phrase

foedus, a, um : honteux

ceterum : au demeurant

negotium désigne le travail d’historien de Tite-Live

fallere : tromper

ditior : comparatif de dives

civitatem : antécédent placé dans la relative. Constr. : nec [ulla] civitas [fuit] in quam... nec ubi...

serae l’adj. pour l’adv. **sero** : tard

luxuria, ae, f. : luxe

adeo : tant il est vrai que

quanto minus...tanto minus : moins de...moins de...

desiderium, ii, n. : désir

luxus, us, m. : excès, débauche

invehere, o, vexi, vectum : amener

Liber I, 6-10

Superesse : être en surabondance

qui ...facerent : relative consécutive, “de façon que l’ensemble laissait aisément espérer que...”

avitus, a, um : ancestral

quoniam nec aetatis verecundia discrimen facere posset : "Puisque, pensaient-ils, même la considération d’âge ne pouvait les différencier”

inaugurare : consacrer un emplacement

templa : dans la langue augurale, désigne l’espace délimité par l’augure dans le ciel et sur la terre à l’intérieur duquel il recueille les présages.

voltur, uris, m. : vautour

La **salutatio** confère l’imperium.

tempore praecepto: “ à cause de la priorité dans le temps”.

altercatio, onis, f. : lutte oratoire

transilire : franchir

Sic deinde : sous-entendre ei fiat .

boves : Hercule ramenait des extrémités du monde occidental, et des Colonnes qui portent son nom, les troupeaux merveilleux qu’il avait ravis à Géryon, monstre à trois têtes.

abigere : pousser devant soi, amener

nare : nager

gravare : alourdir

sopor, oris, m. : sommeil

accola, ae, m. : voisin

Cacus : ancien dieu latin dont la légende faisait le fils de Vulcain et un monstre infernal.

spelunca, ae, f. : caverne

aversus, a, um : à reculons

eximium quemque : apposition limitative à boves, eximius ayant la valeur d’un superlatif.

cauda, ae, f. : queue

perlustrare : passer en revue

animi : génitif de relation avec des adjectifs ou des participes exprimant un état passager de l'âme.

occipere : entreprendre

boves: ici et plus bas au féminin.

clava, ae, f. : massue

occumbere : mourir

litterarum : on attribuait à Evandre l'invention de l'alphabet.

Carmenta : nymphe que l'on donnait pour mère à Evandre et dont le nom était rattaché à carmen , la prophétie.

fati loquus, a, um : qui prédit l'avenir

fuerant = erant.

manifestus, a, um : pris sur le fait

excire : appeler , faire sortir

aliquantum : on attendrait plutôt aliquanto devant un comparatif.

Jupiter, Jovis, m : Jupiter

dicare : consacrer

implere : accomplir

inclitus, a, um : célèbre

appetere : chercher à atteindre, gagner ; **appetendo** : en croissant , la ville va englober dans son enceinte les terrains adjacents au Palatin jusqu'au Capitole compris.

adlicere : attirer à soi

condentium : s.-e. hominum

natam e terra : probablement allusion à la fondation de Thèbes par Cadmos.

concire : assembler, réunir

ementiri : alléguer faussement

saepire : enclore, entourer

escendere : monter

Asylum : attribut de locum.

sine discrimine : construit avec une interrogation indirecte.

ad coeptam magnitudinem : “conforme à la grandeur naissante”.

roboris : à rattacher à id. Ici robur a le sens de “noyau”. Littéralement : “ceci en fait de noyau”.

haud paenitet : être satisfait.

consilium : il s’agit d’un sénat primitif.

Ennius, *Annales*, v. 76-95

operam dare : appliquer son attention à

auspicium, ii, n. : observation des oiseaux

augurium, ii, n. : interprétation des signes donnés par les oiseaux

devovere, eo, vovi, votum : dévouer, consacrer

servare : observer

altivolans, antis, 3g. : qui vole haut

certare : lutter

Remoramne = *utrum urbem Romam an Remoram...*

induperator = *imperator*

carcer, eris, m. : l’enceinte d’où partent les chars dans une course

emittere : laisser sortir

fauces, ium, f. pl. : passage étroit

exin : ensuite

foras : dehors (avec mouvement)

praepes, etis, 3g. : favorable

laevus, a, um : qui est à gauche

stabilire, io, ivi, itum : affermir, appuyer

scamnum, i, n. : banc ; ici = trône

TITE-LIVE

Vocabulaire de la séance 2

Le combat des Horaces et des Curiaces

Liber I, 24-26

Constat : c'est un fait bien établi

ferme : à peu près

utroque : dans les deux sens

agere cum : s'entendre avec, proposer à qqn

dimicare : combattre

ibi...fuerit : style indirect

recusare : refuser

convenire : faire l'objet d'un accord

icere, io (o), ici, ictum : conclure

cujusque : équivaut à *alterutrius* (*alteruter* = l'un ou l'autre de deux). La construction de cette phrase est difficile à cause de l'anacoluthie (*cives...vicissent, is...imperitaret*). On pourrait rétablir le texte de la manière suivante : *alteruter populus cujus cives eo certamine vicissent, alteri populo imperitaret...* Sans doute Tite-Live a-t-il voulu imiter ici la formulation archaïque du traité **imperitare** = imperare

uterque, utraque, utrumque : l'un et l'autre

deos...manus : discours indirect. Pour traduire, s.-entendre : "leur rappelant que..."

suuspte : son propre

utrimque : de part et d'autre

expers, ertis : dépourvu de, privé de

quippe : c'est que

erectus, a, um : attentif, tendu
infestus, a, um : ennemi
terni, ae, a : deux fois trois
obversari : s'offrir, se montrer
increpare, o, ui, itum : faire du bruit
micare : étinceler
fulgere, eo, fulsi : lancer des éclairs
neutro : adv. de lieu à la question quo
torpere, eo : être paralysé, immobile
manus conserere, serui, sertum : en venir aux mains
anceps, ancipitis : sans résultat
corruere, uo, ui, utum : s'abattre
exanimis, e : épouvanté, tremblant, le souffle coupé
vicis (génitif ; nom défectif sans nominatif) : ici, destinée, sort
nequaquam : nullement
segregare : diviser
capessere = capere
secuturos : s.-entendre *eos*
pugnatum est : le parfait parce que l'événement est daté par rapport à Tite-Live et non à l'action elle-même
respicere : regarder derrière soi
videt : de ce verbe dépendent une proposition participiale (*eos* sous-entendu) puis une proposition infinitive
ex insperato : contre toute attente
solet : *qualis solet (esse clamor) faventium* : ces cris rappellent la passion avec laquelle les spectateurs, dans les jeux de l'amphithéâtre, applaudissent leurs favoris pour un succès inespéré
defungi, or, functus sum + abl. : s'acquitter de, exécuter
festinare : se hâter
nec : archaïsme = *non*
aequare : rendre égal
alterum : cod de *dabat* (ne pas rattacher à *corpus* !)
strages, is, f. : massacre
hujusce : -ce renforce *hujus*
superne : d'en haut

jugulum, i, n. : gorge

defigere : planter

ovare : ici, pousser des cris de joie

quo : le comparatif dans la corrélatif est à tirer de prope

dicio, onis, f. : puissance, autorité

fieri : ici, être soumis, être rendu dépendant de

sepulcra : ces tombeaux étaient visibles à l'époque de Tite-Live sur la Via Appia

exstare : être visible, exister

versus : postposition + acc. dans la direction de

et = etiam

Veientibus : Veientes, les habitants de Veies, ville d'Etrurie. Tite-Live rappelle la menace étrusque

despondere, eo, di, sum : fiancer

obvius, a, um + dat. : qui se trouve sur le chemin de

paludamento : ici le *paludamentum* est simplement un manteau de guerre. Ce terme désignera par la suite le manteau rouge du général en chef

flebiliter : en pleurant

stringere, o, strinxi, strictum : dégainer

immaturus, a, um : déplacé, intempestif

lugere, eo, luxi, luctum : pleurer

Horatio perduellionem judicent : la perduellio (< perduellis = hostis) est un crime d'hostilité contre l'état, autrement dit un crime de haute trahison. Horatio : datif "à l'encontre d'Horace"

horrendus, a, um : terrible

provocare de + abl. : faire appel devant le peuple de. *Provocarit* : dans ce texte de loi, les sujets, suivant l'usage ancien de la langue juridique, ne sont pas énoncés; il faut les dégager du contexte : *provocarit* s.-e. "le condamné"; *vincent* s.-e. "les duumvirs"; *obnubito* : s.-e. "le lecteur".

certato [de] provocatione (certare : débattre)

obnubere, o, psi, ptum : voiler

infelici arbori : la magie antique désignait sous le nom d'"arbres stériles" certaines essences, tel le cornouiller sanguin, vouées aux puissances infernales; on les employait dans le châtement des criminels, ici comme gibet

restis, is, f. : corde

pomerium : limite religieuse et juridique du territoire urbain

innoxius, a, um : innocent

laqueus, i, m. : lacet, noeud coulant

orbis, a, um + abl. : privé de

Pila Horatia : pila, ae, f. (plus bas Tite-Live prend ce nom pour un neutre pluriel) = la colonne.
Colonne qui se dressait au Forum, à l'angle N.-O. de la Basilique Julienne, et à laquelle avaient été suspendues les armes des Curiaces

modo : il y a peu

ovare : ici, triompher

furca, ae, f. : fourche (bras fourchu où l'on suspendait les condamnés)

verbera, um, n. pl. : coups de fouet.

quod : antécédent : *spectaculum*

deformis, e : affreux

verberare : frapper

decus, oris, n. : gloire

piaculum, i, n. : expiation

luere : racheter

expiare : purifier

piacularis, e : expiatoire

tigillum, i, n. : poutre

adoperire : couvrir

saxum quadratum : pierre de taille

TITE-LIVE

Vocabulaire de la séance 3

Coriolan

(491 – 488 av. J.C.)

(Tite-Live, **Histoire Romaine**, livre II, XXXIV-XL)

[34]	foris, adv.	au dehors
	domi, locatif	à Rome
	sanare, rég.	guérir
	annona, ae, f.	la récolte de l'année, l'approvisionnement

*En 495-494 avant J.-C., il y avait eu une grave **sécession de la plèbe**.*

clausis	<i>sous-entendu "moenibus" (comme dans une ville assiégée)</i>
agitare, rég.	discuter
quanti	pour quel prix
premere + acc.	faire pression sur

En 494 avant J.-C., au cours de la sécession, la populace avait obtenu la création de tribuns de la plèbe, qui avaient la **puissance tribunitienne**, assortie du droit de veto. Maintenant, Coriolan propose de la supprimer.

[35]	sententia	la proposition
	exeuntem	sous-entendu "Marcium Coriolanum"
	diem dicere	assigner en justice
	contemptim, adv.	avec mépris
	defungi, dép.	accomplir
	invidia	l'obstination (ici à l'ablatif)
	qua... qua	d'un côté... de l'autre, et... et
	disponere	séparer
	coitio, onis, f.	la cabale, le complot
	disicere	dispenser, détruire
	pro nocente donare	accorder la grâce
	Volsci	les Volsques (peuple du sud-est de Rome [capitale : Antium])
	spritus, us, m.	la disposition d'esprit
	colere	respecter
	eminere	se manifester
	querella, ae. f.	la plainte
	hospitium, ii, n.	l'hospitalité
	infestus, a, um	hostile à
[36]	auctor, is, m.	l'instigateur
[37]	praeco, nis, m.	le héraut

Le **nom volsque**, c'est l'ensemble des petits peuples qui portent ce nom.

[39]	lecti (sunt)	furent choisis
------	--------------	----------------

	nequaquam, adv.	nullement
	fallere, o, fefelli, falsum	décevoir, tromper
	populari, dép.	ravager
	referre	mettre à l'ordre du jour
	labare, rég.	fléchir, chanceler
	adniti, dép. ut + subj.	travailler à
	animos	(ici) les dispositions d'esprit
	velare, rég.	voiler
[40]	frequens, entis, 3g.	en nombre
	pervincere	convaincre
	ut qui	en homme qui
	offundere, o, offudi, offusum	offrir
	religio, onis, f.	le respect de la religion
	movere	émouvoir
	maestitia, ae, f.	l'affliction
	nurus, us, f.	la bru
	nepos, nepotis, m.	le petit-fils
	frustrari, dép. rég.	tromper
	amens, amentis, 3g.	fou
	consternatus, a, um	bouleversé
	obvius, a, um	qui vient à la rencontre de
	complexus, us, m.	l'étreinte, l'embrassade
	populari, dép. rég.	ravager
	infestus, a, um	hostile
	succurrere, o, i, succursum	venir à l'esprit
	parere, io, peperit, partum	engendrer, mettre au monde
	usquam, adv. semi-négatif	nulle part
	immaturus, a, um	précoce
	manere	attendre

amplecti, or, amplexus sum, dép.	embrasser
comploratio, onis, f.	l'action de gémir, les gémissements
invidia, ae, f.	la haine
letum, leti, n.	la mort
exigere, o, exegi, exactum	achever
usurpare, rég.	utiliser
vox, vocis, f.	(<i>ici</i>) la parole
obtrectatio, nis, f.	le dénigrement, la jalousie

TITE-LIVE

Vocabulaire des séances 4 à 6

Uae uictis !

Tite-Live, Histoire romaine, livre V

L'invasion gauloise

[33]	aduentare, rég.	fréquentatif d'«advenir»
	Clusini, orum, m. pl.	les habitants de Clusium (<i>Chiusi</i>)
	dulcedo, inis, f.	la douceur, l'attrait
	possidere, o, sedi, sessum	s'emparer de
	inlicere, io, lexi, lectum	tenter, attirer
	Arruns, untis, m.	Arruns (<i>ce personnage de Clusium avait été offensé par un des notables les plus puissants de l'Étrurie</i>)
	auctor, oris, m.	l'instigateur
[35]	inuisitatus, a, um	inaccoutumé, extraordinaire
	cis + acc.	en deçà de
	Padus, i, m.	le Pô
	Ueientes, um, m. pl.	les Véiens

Véies était la ville étrusque la plus proche de Rome, et souvent en conflit avec elle. Les Véiens s'étant dotés d'un régime monarchique, les autres cités étrusques, qui avaient quant à elles des régimes



aristocratiques, les avaient abandonnés lors de la guerre de dix ans qu'ils avaient menée contre Rome. C'est finalement le grand général romain Camille qui s'était emparé de la ville par une remarquable ruse de guerre digne d'Ulysse et de la guerre de Troie.

	consanguineus, a, um	né du même sang, parent, frère
	agere, ago, egi, actum	traiter
	amouere, eo, i, amotum	éviter, écarter
[36]	mitis, is, e	doux, conciliant
	praeferox, ocis, 3g.	plein d'arrogance, très violent
	edere, o, edidi, editum	exposer
	trepidus, a, um	critique, difficile
	egere, eo, ui + abl.	manquer de, avoir besoin de
	minari, dép. rég. + acc.	menacer de
	conserere, o, serui, sertum	engager
	eminere, eo, ui	se distinguer
	peregrinus, a, um	étranger, des étrangers
	hasta, ae, f.	la lance
	legere, o, i, lectum	recueillir, enlever
	agnoscere, o, agnoui, agnitum	reconnaître
	extemplo, adv.	aussitôt
	queri, queror, questus sum, dép.	se plaindre
	ambitio, onis, f.	la complaisance
	penes + acc.	aux mains de, retombant sur
	cognitio, onis, f.	l'examen, l'instruction, l'étude
	gratia, ae, f.	la popularité, la complaisance
	secus, adv.	autrement
	propalam, adv.	ouvertement
[37]	ultro, adv.	spontanément
	eludere, o, elusi, elusum	bafouer

flagrare, rég.	brûler de
impotens, entis, 3g. + gén.	incapable de maîtriser
signa conuellerere, o, i, uolsum	se mettre en marche (<i>armée</i>)
citato agmine	à marches forcées
raptim, adv.	précipitamment
tumultus, us, m.	le tumulte, la guerre soudaine, la démonstration
significare, adv.	faire savoir
fundere, o, fudi, fusum	répandre
obtinere, eo, ui, obtentum	occuper
deinceps, adv.	puis, ensuite
quippe	car
tumultuarius, a, um	enrôlé précipitamment, armé à la hâte
aegre, adv.	avec peine
lapis, lapidis, m.	la pierre milliaire, le mille
occurrere, o, i, occursum	rencontrer, opposer de la résistance

L'Allia est un cours d'eau, actuellement ridiculement petit (aujourd'hui Aja), qui se jette dans le Tibre près de Fonte di Papa, en croisant la Via Salaria.

Crustumini montes, m. pl. les Monts Crustuminiens

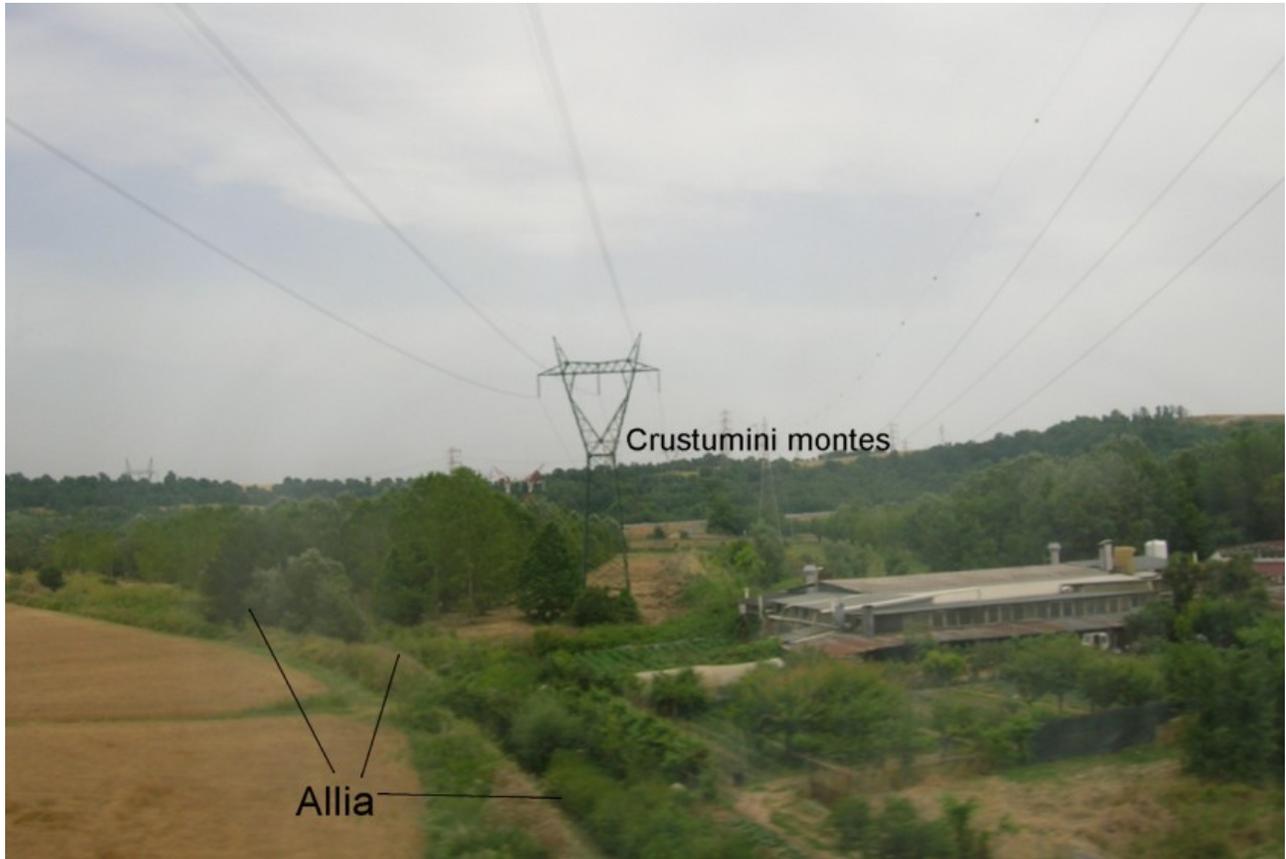


photo tirée du site www.andreagaddini.it/Allia-Lucarie_fr.html

praealtus, a, um	très encaissé
alueus, i, m.	le lit (d'une rivière)
Tiberinus amnis, is, m.	le Tibre
trux, trucis, 3g.	farouche, sauvage
horrendus, a, um	horrible

La déroute de l'Allia

[38]	praemunire, io, ii, itum	construire à l'avance (<i>une fortification</i>)
	uallum, i, n.	la palissade, le retranchement
	saltem, adv.	à tout le moins, du moins

memor, oris, 3g. + gén. nec auspicato nec litato	qui pense à sans auspices ni sacrifices favorables (<i>le participe passé du verbe passif se rencontre parfois à l'ablatif absolu : construction hardie rare avant Tite-Live</i>)
diducere, o, diduxi, diductum	étirer
cornu, cornus, n.	l'aile (<i>d'une armée</i>)
aequare, rég.	rendre égal
extenuare, rég.	amincir
cohaerens, entis, 3g.	compact, qui a de la cohésion
subsidiarii, orum, m. pl.	troupes/soldats de réserve
ars, artis, f.	habileté tactique
ratus, a, um + prop. inf.	persuadé que, pensant que
auersus, a um	tourné de dos
transuersus, a um	tourné de côté
ratio, onis, f.	la méthode, le raisonnement
obliuio, onis, f.	l'oubli
Ueii, orum, m. pl.	Véies (<i>voir note du chapitre 35</i>)
Tiberis, is, m.	le Tibre
parumper, adv.	momentanément
tutari, dép. rég.	protéger
certamen, inis, n.	(<i>ici</i>) la bousculade, la cohue
strages, is, f.	le carnage
imperitus, a, um + gén.	incapable de, qui ne sait pas
lorica, ae, f.	la cuirasse
tegmen, inis, n.	l'armure
haurire, io, hausu, haustum	engloutir
gurges, itis, m.	le tourbillon d'eau

La prise de Rome

[39]	obstupefactus, a, um	frappé de stupeur
	miraculum, i, n.	le prodige
	cumulus, i, m.	le tas
	coaceruare, rég.	accumuler
	praegredi, ior, ssus sum, dép.	aller en reconnaissance
	excubare, o, excubui, excubitum	monter la garde
	sustinere, eo, ui, sustentum	arrêter, retenir
	Anien, Anienis, m.	l'Anio (<i>maintenant Aniene; se jette dans le Tibre à 6 km. au nord-est du centre de Rome; actuellement passe dans la ville de Rome</i>)
	complorare, rég. + acc.	se lamenter sur
	luctus, us, m.	le deuil
	stupefacere, io, feci, factum	étourdir, paralyser
	ululatus, us, m.	le hurlement, les hurlements
	turmatim, adv.	par bandes
	identidem, adv.	sans cesse
	sub + acc.	à l'approche de
	differre, differo, distuli, dilatam	différer, reporter
	exanimare, rég.	faire mourir de peur
	continens, entis, 3g.	qui succède immédiatement
	infestus, a, um	ennemi, hostile
	robur, roboris, n.	la partie la plus robuste

*La colline du Capitole était formée de deux sommets, le **Capitolium** (avec le temple de Jupiter Optimus Maximus [triade capitoline] et l'**Arx**, avec le temple de Junon (avec ses oies sacrées).*

flamen, inis, m. le flamine (*prêtre sacrificateur*)

	iactura, ae, f.	le sacrifice, la perte
	utique, adv.	de toute façon
	palam, adv.	ouvertement, publiquement
	obire, eo, ii, itum	périr
	onerare, rég.	charger, aggraver
	inopia, ae, f.	le dénuement
[40]	solacium, ii, n.	la consolation
	adhortatio, onis, f.	l'encouragement
	imbellis, is, e	inapte à la guerre
	Ianiculum, i, n.	le Janicule (<i>colline au delà du Tibre</i>)
	deplorare, rég. + acc.	déplorer, désespérer de

Le sort des vieillards

[41]	curulis, is, e	curule
------	----------------	--------

On appelait «magistratures curules» celles qui donnaient droit de siéger sur une «sella curulis» (sans dossier, avec quatre pieds recourbés et disposés en croix, en ivoire à l'origine, plus tard en marbre et en métal). Ces magistratures étaient la dictature, la censure, le consulat, la préture et l'édilité.

pristinus, a, um	ancien
------------------	--------

*L'**augustissima uestis** était soit la toge bordée d'or sur fond de pourpre («toga picta») soit la tunique brodée de palmes («tunica palmata») que portaient les triomphateurs, ainsi que les magistrats lorsqu'ils conduisaient les chars sacrés (**tensae**) sur lequel on promenait les statues des dieux dans les circonstances solennelles, notamment au moment des grands jeux du cirque.*

tensa, ae, f.	char sacré
eburneus, a, um	d'ivoire

sella, ae, f.	le siège, la chaise
contentio, onis, f.	l'ardeur belliqueuse
anceps, ancipitis, 3g.	incertain, hasardeux
dissipare, rég.	disperser
occursus, us, m.	la rencontre, les rencontres
demum, adv.	seulement
conglobare, rég.	rassembler, attrouper
obserare, rég.	verrouiller
secus, adv.	autrement
uenerabundus, a, um	plein de vénération
habitus, us, m.	l'attitude, la contenance
promissus, a, um	qu'on a laissé pousser, long
permulcere, eo, mulsi, mulsum	caresser, toucher légèrement
scipio, onis, m.	le bâton
incutere, io, incussi, incussum	lancer contre, frapper avec
exhaurire, io, exhausti, exhaustum	vider

L'incendie de Rome

[42]	libido, inis, f.	le bon plaisir, le caprice
	caritas, atis, f.	l'attachement
	sedes, sedum, f. pl.	les maisons, les foyers
	concremare, rég.	brûler (totalement)
	nequaquam, adv.	nullement
	perinde atque	comme, de la même manière que
	uagus, a, um	vagabond, qui va çà et là
	oriri, ior, ortus sum, dép.	naître, apparaître
	mentibus consipere, io, ui	se posséder
	constare, o, constiti	rester ferme, tenir bon

ploratus, us, m.	les pleurs
fragor, oris, m.	le fracas
auertere, o, i, auersum	(ici) tourner vers (l'accusatif sous-entendu qui en dépend se trouve dans la principale : « animos oraque et oculos»)
pauere, eo, i	avoir peur
flectere, o, flexi, flexum	tourner
praeterquam	excepté
uindex, icis, m.	le défenseur, le protecteur
agere, o, egi, actum	passer
cessare, rég. + abl.	s'arrêter de
obruere, o, i, obrutum	écraser
quin + subj.	(consécutif négatif) de façon à renoncer à
ruina, ae, f.	l'écroulement, la brèche
aequare, rég.	niveler, raser
abalienare, rég.	détourner
reliquiae, arum, f. pl.	le reste, les restes
intueri, eor, intuitus sum, dép.	regarder

L'assaut du Capitole

[43]	modo, adv.	seulement
	neququam, adv.	inutilement
	nec quicquam	(acc. de relation) et en rien, et nullement
	flectere, o, flexi, flexum	incliner, fléchir
	deditio, onis, f.	la capitulation
	adhibere, eo, ui, itum	employer
	instruere, o, xi, ctum	disposer, ranger en ordre de bataille
	subire, subeo, subii, subitum	monter
	temere, adv.	à la légère, sans réflexion

statio, onis, f.	le détachement (militaire)
robur, roboris, n.	l'élite
arduum, i, n.	la pente, l'escarpement
procliue, is, n.	la pente (descendante)
ratus, a, um + prop. inf.	pensant que, persuadé que
cliuus, i, m.	la montée
resistere, o, restiti	faire face
stages, is, f.	le massacre
ruina, ae, f.	l'écroulement, la dégringolade
fundere, o, fudi, fusum	mettre en déroute
obsidio, onis, f.	le siège, le blocus
immemor, oris, 3g. + gén.	qui n'a pas pensé à
absumere, o, psi, ptum	détruire
populator, oris, m.	le devastateur, le ravageur

Manlius Capitolinus

Romae est au locatif : juste avant dans le texte, il était question de ce qui se passait à Véies : Camille, qui avait défait une troupe de Gaulois à l'aide de soldats ardéates, est nommé dictateur par les troupes romaines réfugiées à Véies. Il restructure cette armée et entre en contact avec les assiégés du Capitole à l'aide d'un messager discret.

[47]	uestigium, ii, n.	l'empreinte
	notare, rég.	remarquer

Ad Carmentis (sous-entendu «aedem») : près du temple de Carmenta. Carmenta (en latin Carmentis, is, f.) était une prophétesse d'Arcadie et la mère d'Evandre, roi mythique du Latium (XIII^e siècle avant J.C.). Elle passa en Italie avec son fils et y fut divinisée après sa mort.

sublustris, is, e	à peine éclairé, peu clair
inermis, is, e	sans armes
temptare, rég.	tâter, reconnaître
iniquus, a, um	difficile
alterni, ae, a	à tour de rôle
inniti, or, innixus sum, dép.	s'appuyer sur
in uicem, adv.	mutuellement
prout	selon que, dans la mesure où
euadere, o, euasi, euasum	parvenir, déboucher
fallere, o, fefelli, falsum	tromper
sollicitus, a, um	alarmé
strepitus, us, m.	le bruit
anser, anseris, m.	l'oie
sacer, sacra, sacrum	consacré
clangor, oris, m.	le cacardement, le glossement
crepitus, us, m.	le crépitement
excire, io, ii, itum	réveiller
triennium, ii, n.	l'espace de trois ans
ciere, cieo, ciui, citum	faire venir, appeler
trepidare, rég.	s'agiter
umbo, onis, m.	bosse d'un bouclier, l'umbo
(icere, icio,) ici, ictum	frapper
deturbare, rég.	renverser
prolabi, or, prolapsus sum, dép.	glisser, tomber
sternere, o, strai, stratum	renverser
amplecti, or, plexus sum, dép.	embrasser, s'accrocher à
congregare, rég.	rassembler
missilis, is, e	qu'on jette
proturbare, rég.	repousser, chasser

ruina, ae, f.	l'écroulement
praeceps, .praecipitis, n.	le précipice, l'abîme
deferre, defero, detuli, delatum	emporter
sedare, rég.	calmer
praeteritus, a, um	passé
sollicitare, rég.	agiter, troubler
classicum, i, n.	la sonnerie de trompette
perperam, adv.	mal
selibra, ae, f.	la demi-livre (<i>environ 162 grammes</i>)
far, farris, n.	le blé, le froment
quartarius, ii, m.	un quart de setier (<i>le setier valait environ 54 centilitres chez les Romains</i>)
argumentum, i, n.	la preuve
caritas, atis, f.	l'attachement, l'affection
fraudare, rég.	priver de
detrahere, o, detraxi, detractum	enlever à, retrancher à
uigil, uigilis, m.	le veilleur
citare, rég.	faire venir, convoquer
animaduertere, o, i, sum	sévir
pronuntiare, rég.	proclamer
detertere, eo, ui, itum	détourner, empêcher
reus, i, m.	le coupable
noxa, ae, f.	la faute, le délit
commeare, rég.	aller et venir, circuler

Uae uictis

[48]	fames, is, f.	la famine
	utrimque, adv.	de part et d'autre, des deux côtés

pestilentia, ae, f.	l'épidémie
uapor, oris, m.	les bouffées de chaleur, les exhalaisons
cinis, cineris, m.	la cendre, les cendres
modo, adv.	seulement
intolerans, antis, 3g. + gén.	incapable de supporter
umor, oris, m.	l'humidité
angor, oris, m.	la difficulté de respirer
uolgare, rég.	répandre
sepelire, io, ii, itum	ensevelir
aceruare, rég.	entasser, accumuler
cumulus, i, m.	le tas, le monceau
bustum, i, n.	le bûcher
insignem locum	<i>ce lieu fut appelé «Busta Gallica»</i>
indutiae, arum, f. pl.	la trêve
identidem, adv.	sans cesse, continuellement
statio, onis, f.	le poste de garde, la garde
ultra, adv.	plus longtemps, en allant plus loin
obruere, o, i, tum	écraser, renverser
infirmus, a, um	affaibli
pactio, onis, f.	l'accord, le traité, l'entente
iactare, rég.	crier sans cesse, répéter
merces, edis, f.	la somme
pacisci, or, pactus, sum, dép.	traiter, conclure un accord
transigere, o, egi, actum	conclure

Pondo est un ancien ablatif : «libra pondo» = «une livre en poids». Mais le mot «libra» est en général sous-entendu, et «pondo» finit par être considéré comme un nom neutre indéclinable, signifiant «livre» (324 grammes).

iniquus, a, um	faux, truqué, injuste
recusare, rég.	refuser
uae + dat.	malheur à

Camille

[49]	merces, edis, f.	(ici) le paiement
	adpendere, o, i, adpensum	peser
	submouere, eo, i, submotum	repousser, éloigner
	reniti, or, renisus sum, dép.	résister, s'opposer
	pacisci, or, pactus, sum, dép.	traiter, conclure un accord
	ratus, a, um	valable
	denuntiare, rég.	enjoindre
	expedire, io, ii, itum	préparer
	aceruus, i, m.	le tas
	sarcinae, arum, f. pl.	les bagages
	aptare, rég.	préparer
	solum, i, n.	le sol
	deformis, is, e	souillé, rendu hideux
	semirutus, a, um	à moitié effondré, à moitié détruit
	momentum, i, n.	l'impulsion, l'instant
	lapis, lapidis, m.	le milliaire, le mille
	Gabinus, a, um	de Gabies (<i>ville à 20 km. à l'est de Rome</i>)
	auspicio + gén.	sous les auspices de
	iocus, i, m.	la plaisanterie, la chanson satirique
	inconditus, a, um	grossier, informe
	conditor, oris, m.	le fondateur